



narrating eu:rope

ああいう、交遊、EU文学

Launch Event

発足記念イベント

変容することばたち Language on the Move



2023

11.23

(木・祝)
(Thursday/PH)

14:00-18:00

入場無料
要予約

Admission Free,
Reservation Required

スパイラル
ホール
スパイラル3F
(東京・青山)

Spiral Hall
Spiral 3F
(Tokyo, Aoyama)

Launch event of
a new EU initiative to connect
booklovers and publishing professionals
in Europe and Japan
through contemporary literature

欧州連合 (EU) による
文芸交流プロジェクト
「ああいう、交遊、EU文学」の
発足記念イベント開催!

言語：日本語・英語 (同時通訳付)
Languages: Japanese, English
(Simultaneous translation provided)

Organised by the Delegation of the European Union to Japan

主催：駐日欧州連合代表部



2023
11.23



narrating eu:rope

Launch Event

ああいう、交遊、EU文学

発足記念イベント

欧州連合(EU)による文芸交流プロジェクト「ああいう、交遊、EU文学」の発足記念イベント、「変容することばたち」。

欧州文学の最新の動向や、まだ日本語に翻訳されていない新刊書を、昨今の文学のトレンドに敏感な翻訳者がご紹介いたします! また、AIに関するテーマトークやEUからの作家×ミュージシャン/DJによる朗読ライブ、EU各国の食材を生かしたおにぎりの販売、国内の出版社による出展を交えながら、欧州文学の現在と未来にさまざまな角度から迫ります。

また、本イベントの開催にあわせて、「ああいう、交遊、EU文学」のウェブサイトも公開されます。

As launch event of "narrating eu:rope", a new project by the European Union, this event offers a closer look on latest trends in European literature and new books yet to be discovered by Japanese audiences. At the core of the program are Japanese translators, who translate from European languages to Japanese. They will introduce new masterworks from their source languages. Along with a talk on "Literary Translation in the Age of AI", music and an exhibition by Japanese publishers, this event dives into the present and future of European literature. In tandem with the launch event, the website of "narrating eu:rope", eubungaku.jp will go live.

2023. 11.23

(木・祝)

14:00-18:00

入場無料
要予約

Admission Free,
Reservation Required

登壇者・出演者プロフィール Speakers and Performers

(五十音順表記 Names in Japanese alphabetical order)



川添愛 言語学者・作家。九州大学、同大学院他で言語学を専攻し博士(文学)を取得。津田塾大学女性研究者支援センター特任准教授、国立情報学研究所社会共有知研究センター特任准教授等を歴て、言語学や情報科学をテーマに著作活動を行う。

Ai Kawazoe is a linguist and writer on the themes of linguistics and information science. She has served as a specially appointed associate professor at the Tsuda University Center for Women in Research and a specially appointed associate professor at the National Institute of Informatics' Research Center for Social Shared Knowledge.



©五十嵐美穂

浦葉友季子 翻訳家、文芸評論家。主著書に、「謎とき『風と共に去りぬ』』『文学は予言する』など多数。主訳書に、ブロンテ『嵐が丘』、ミッチェル『風と共に去りぬ』、ウルフ『灯台へ』、アトウッド『蒼顔』、クツヴェー『恥辱』など多数。長年大学で翻訳の教鞭をとる。日本文藝家協会理事、日本ペンクラブ女性作家委員、獄中作家・人権委員。

Yukiko Konosu Translator and literary critic. Her major works include The Enigma of 'Gone with the Wind' and Literature Prophecies, among many others. She has also translated numerous books into Japanese, and has taught translation at university for many years. She serves as a director of the Japan Writers Association, and as a committee member for female writers at the Japan PEN Club.

11/23 オープン!
Website Launch on 11/23!



eubungaku.jp

TIMETABLE

開場 13:30 Doors Open

挨拶 14:00 Welcome Greeting by Haitze Siemers, Minister and Deputy Head of the Delegation of the European Union to Japan

翻訳者によるプレゼンテーション① 14:10 Translators' Picks①

朗読×音楽パフォーマンス① 15:00 Poetry Reading x Music Performance①

休憩 15:10 Break

テーマトーク「AI時代の文芸翻訳」 15:25 Theme Talk "Literary Translation in the Age of AI" Panelists: Ai Kawazoe, Yukiko Konosu Moderator: Kyoko Yoshida

登壇者: 川添愛、浦葉友季子 / 司会: 吉田藤子

休憩 16:35 Break

翻訳者によるプレゼンテーション② 16:50 Translators' Picks②

朗読×音楽パフォーマンス② 17:40 Poetry Reading x Music Performance②

終了 18:00 Doors Close

ホワイエでは各種ドリンクやEU各国の食材を生かしたおにぎりの販売、国内の出版社による出展・販売があります *当日までに多少の変更の可能性があります。

In the foyer, Japanese publishers will exhibit their recent titles from Europe. Furthermore, EU-Japan fusion o-nigiri rice balls and a variety of drinks will be served. *The event program may be subject to change.

RESERVATION

以下予約リンクかQRコードより予約をお願い致します

*定員上限に達し次第、締め切らせて頂きます

*Registration will be closed once the maximum capacity is reached.



https://eubungaku.peatix.com

スパイラルホール/Spiral Hall

Spiral 3F
東京都港区南青山 5-6-23 / TEL : 03-3498-1171
5-6-23 Minami-Aoyama, Minato-ku, Tokyo

ACCESS



地下鉄表参道駅(銀座線・千代田線・半蔵門線) ■B1/B3(エレベーター)出口 Omote-sando Sta. (Ginza-line, Chiyoda-line, Hanzomon-line) B1/B3 Exit

文芸翻訳者 Literary Translators

(国名五十音順表記 Names of countries in Japanese alphabetical order)

アイルランド | 榎木伸明 / Ireland | Nobuaki Tochigi
イタリア | 栗原俊秀 / Italy | Toshihide Kurihara
オーストリア | 犬飼彩乃 / Austria | Ayako Inukai
オランダ | 西村由美 / Netherlands | Yumi Nishimura
スウェーデン | 菱木晃子 / Sweden | Akirako Hishiki
スペイン | 宇野和真 / Spain | Kazumi Uno

スロバキア | 木村英明 / Slovak Republic | Hideaki Kimura
スロベニア | 茂石ユックウ・ミリアム / Slovenia | Mirjam Čuk Moishi
チェコ | 阿部賢一 / Czech Republic | Kenichi Abe
デンマーク | 榎谷裕子 / Denmark | Reiko Hidani
ドイツ | 金志成 / Germany | Jisun Kim
フィンランド | 上山美咲子 / Finland | Mihoko Ueyama
フランス | 小倉孝誠 / France | Kousei Ogura

ブルガリア | 二宮由美 / Bulgaria | Yumi Ninomiya
ベルギー | 岩本和子 / Belgium | Kazuko Iwamoto
ポーランド | 柴田藤子 / Poland | Yasuko Shibata
ポルトガル | 木下真穂 / Portugal | Maho Kinoshita
ラトビア | 黒沢多 / Latvia | Ayumi Kurosawa
リトアニア | 木村文 / Lithuania | Aya Kimura
ほか / And others

CREDITS

主催: 駐日欧州連合代表部 / Organised by the Delegation of the European Union to Japan
運営: ゲーテ・インスティテュート東京 / Operated by Goethe-Institut Tokyo

アーティストック・アドバイザー: 吉田藤子 / Artistic Advisor: Kyoko Yoshida
音楽アドバイザー: マイク・クベック / Music Advisor: Mike Kubeck (SuperDeluxe)
フード: WARACOFFEEDO / Food: WARACOFFEEDO

CONTACT

MAIL: info-tokyo@goethe.de
TEL: 03-3584-3201